

**Ottavo Colloquio internazionale**  
*Lecturae tropatorum*  
Chieti, 26-28 maggio 2022  
Abstract e testi

Rosa María Medina (Oviedo)

***Guglielmo IX d'Aquitania, Farai un vers de dreit nient (BdT 183.7): ¿la nada, el silencio?***

I

Farai un vers de dreit nien:  
non er de mi ni d'otra gen,  
non er d'amor ni de joven,  
ni de ren au,  
qu'enans fo trobatz en durmen  
sus un chivau.

II

No sai en qual hora·m fui natz,  
no soi alegres ni iratz,  
no soi estranhs ni soi privatz,  
ni no·n puesc au,  
qu'enaisi fui de nueitz fadatz  
sobr'un pueg au.

III

No sai cora·m fui endormitz,  
ni cora·m veill, s'om no m'ò ditz;  
per pauc no m'es lo cor partitz  
d'un dol corau;  
e no m'ò pretz una fromitz,  
per saint Marsau!

IV

Malautz soi e cre mi morir;  
e re no sai mas quan n'aug dir.  
Metge querrai al mieu albir,  
e no·m sai tau;  
bos metges er, si·m pot guerir,  
mor non, si amau.

V

Amigu'ai ieu, non sai qui s'es:  
c'anc no la vi, si m'aiut fes;  
ni·m fes que·m plassa ni que·m pes,  
ni no m'en cau:  
c'anc non ac Norman ni Franses  
dins mon ostau.

VI

Anc non la vi et am la fort;  
anc no n'aic dreit ni no·m fes tort;  
quan no la vei, be m'en deport;  
no·m prez un jau:  
qu'ie·n sai gensor e belazor,  
e que mais vau.

VII

No sai lo luec ves on s'esta,  
si es en pueg ho es en pla;

non aus dire lo tort que m'a,  
abans m'en cau;  
e peza·m be quar sai rema,  
per aitan vau.

VIII

Fait ai lo vers, no sai de cui;  
et trametrai lo a celui  
que lo·m trametra per autrui  
enves Peitau,  
que·m tramezes del sieu estui  
la contraclau.

\*\*\*

Eleonora Pochettino

**Jaufre Rudel (?), *Qui non sap esser chantaire* (BdT 262.7)**

Nel 1899 Bertoni annunciò di aver individuato all'interno della raccolta privata del marchese Càmpori il 'complemento' del già noto codice Riccardiano 2814, copia parziale del perduto canzoniere di Bernart Amoros. Grazie a tale testimone (da qui a<sup>1</sup>), l'esiguo corpus rudelliano ricevette l'apporto di un nuovo componimento: *Qui non sap esser chantaire* (BdT 262.7). La canzone, in a<sup>1</sup> posta in coda al capitolo d'autore del principe di Blaia (cc. 125r-126r, a c. 126r), rimase tuttavia nel novero dei testi certamente rudelliani sedici anni appena: già nel 1915 Jeanroy, partendo da considerazioni metriche e stilistiche, ne mise in dubbio l'attribuibilità a Jaufre, e tutti i successivi editori considerarono *Qui non sap*, in linea con Jeanroy, o dubbia o del tutto apocrifa. Unici sostenitori dell'attribuzione presente in a<sup>1</sup> furono Santangelo, nel 1953 (poi ancora nel 1959), e Lafont, nel 1992. Nel 1991 Meneghetti, sulla base di consonanze stilistiche tra la forma e il contenuto di *Qui non sap* e la produzione di Bernart Marti (a cui a<sup>1</sup> assegna la rudelliana *Non sap chantar*), propose inoltre di ritenere attribuibile il testo a quest'ultimo trovatore. Se molto è stato dunque scritto sulla paternità del componimento, diverso è quanto si osserva in relazione alla sua interpretazione. Benché molti studiosi ne abbiano dato edizione (Bertoni, Savj-Lopez, Monaci, Jeanroy, Santangelo, Pickens, Chiarini, Lafont), *Qui non sap* risulta tutt'oggi priva di un commento puntuale. Tra le cause di ciò vi è senz'altro l'esclusione di *Qui non sap* dalla produzione rudelliana pressoché a ridosso del suo rinvenimento, ma anche lo «stato disperato» (Bertoni) e «profondamente guasto» (Savj-Lopez) in cui esso versa, a causa della lezione del testimone unico, necessitante di «molte mende» (Chiarini).

Lo scopo dell'intervento è dunque quello di tentare un commento del testo il più completo possibile, accostando in parte la questione relativa alla sua rivendicazione autoriale. Si rifletterà sulla misura dei contatti che *Qui non sap* dimostra, in prima istanza, rispetto all'opera di Jaufre, ma anche in relazione alla più generale produzione trobadorica. Ci si soffermerà, inoltre, anche sull'analisi del contesto manoscritto che trasmette il componimento. Quella di a<sup>1</sup> non è infatti una testimonianza tra le più studiate, sebbene in tempi recenti siano stati pubblicati importanti contributi che ne affrontano la struttura e i problemi, soprattutto da parte di Luciana Borghi Cedrini e Walter Meliga, insieme ad alcune proposte avanzate da Giosuè Lachin.

Testo

I

Qui no sap esser chantaire,  
braire  
deu quant aug lo ver sonar  
clar  
e qant son per tot mesclat  
prat  
e·l rozal del mati s'espan  
blan

sobre l'erba josta·l sauza.

II

Non aus semblan ni vejaire  
faire

q'eu l'am, ni l'aus desamar  
ar

q'en amor son drut mirat  
fat

e·il fals amador ab engan  
van

cui amor engann'e bauza.

III

Non es reis ni emperaire  
gaire

qe l'ause·l mantel drechar  
var,

ni far q'agues acatat  
grat.

Ric me fai la noig en somnian,  
tan

m'es vis q'en mos bratz l'enclauza.

IV

Lai n'irai el seu repaire,  
laire,

em peril qom de passar  
mar;

si de mi no·il pren pitat,  
bat

fer freg. Las! Tan la vau pregan  
qan

ni ja ren de leis no m'en jauza.

V

Si no·m vol amar m'amia,  
dia,

pos eu l'am, s'il m'amara  
ja:

q'eu sui al seu mandamen,  
gen

li serai, si·m vol retenir,  
ver

li dirai q'autres i menta.

\*\*\*

Susanna Barsotti

**Raimbaut d'Aurenga, *Assaz m'es bel* (BdT 389.17)**

Caratterizzata da schema rimico unico e costruita su *coblas ternas*, la canzone *Assatz m'es bel* di Raimbaut d'Aurenga (BdT 389.17), è ben rappresentata sia dalla tradizione veneta sia da quella linguadociana. Ai testimoni collazionati da Walter T. Pattison, raggruppati in **DM – C – R – IKN<sup>2</sup>**, si è aggiunto solo recentemente il lacerto **P<sup>v</sup>**, da collocare verosimilmente sotto **ε** insieme al gruppo **IKN<sup>2</sup>** e contenente, tuttavia, solo i primi sette versi del testo. La canzone è tramandata in maniera lacunosa dalla gran parte dei testimoni e presenta notevoli problemi di resa testuale dovuti al cospicuo numero di lezioni alternative, ben distribuite tra i gruppi individuati di manoscritti. La permutazione delle parole-rima e la presenza di concetti in vario modo ribaditi – tramite ripetizione di lemmi e giochi fonici – consente comunque sia di individuare alcuni temi portanti (preminente il discorso sullo stile e sull'opportunità di esprimere o meno i contenuti celati

nel cuore) che verranno problematizzati e valorizzati nella lettura che si propone. La presentazione si concentrerà in particolare sulle prime tre stanze, dove Raimbaut esplicita le proprie ragioni in fatto di stile per difendersi dai detrattori; necessario è su questo punto il confronto con Marcabruno e quello, formulato in forma ipotetica (e da relazionare alla cronologia della canzone) con Giraut de Borneill.

Testo

Ed. Pattison con modifiche (vv. 9, 16, 19, 22, 25, 34, 38, 48, 59-60, 71-72)

I.

1 Assaz m'es belh  
2 que de novelh  
3 fassa parer  
4 de mon saber  
5 tot plan als prims sobresabens  
6 que van comdan  
7 qu'ab sen d'enfan  
8 dic e fatz mos captenemens;  
9 eu sec mon cor  
10 e-n mostri for  
11 tot aisso don ilh m'es cossens.

II.

12 Qui qu'en favelh,  
13 lo m'es pro belh  
14 de mon saber:  
15 qu'en sai mielhs ver  
16 – sitot no suy mout conoysens –  
17 que·l trop parlan  
18 que van comdan  
19 «Fols es». – «Non es. Si es son sen».  
20 Qu'ar tost salh for  
21 ab belh demor  
22 gen motz leugers, cortes talens.

III.

23 Ab sen novelh  
24 dic e favelh  
25 mon cubert ver  
26 e·l fas parer  
27 lay on tanh que sia parvens;  
28 que son enfan  
29 li mielhs parlan  
30 vas me; e sai qui·m n'es guirens,  
31 ab que·m demor  
32 gen dins mon cor  
33 si que·l dir no·m passa las dens.

IV.

34 Don d'amor dic  
35 qu'am si ses tric  
36 lieys qu'amar deg,  
37 que·l miels adreg  
38 – s'eron sert com l'am finamen –  
39 m'irion sai  
40 preguar hueymai  
41 que·ls essenhes cum aprendens  
42 de ben amar;  
43 e neus preguar

44 m'en venrion dompnas cinc cens.  
 V.  
 45 Ben ai cor ric  
 46 plus qu'ieu non dic  
 47 e tan adreg  
 48 que duc ni reg  
 49 no prez, si no-m prez'eissamens;  
 50 a cuy no-m play,  
 51 ieu suy de say  
 52 et amarai mos bevolens.  
 53 No vuelh preguar,  
 54 que miels m'er car  
 55 q'om mi prec, qu'ieu prec manhtas gens.  
 VI.  
 56 L'enojos tric  
 57 sian del ric  
 58 sobeiran reg  
 59 maudig! E deg  
 60 dels janglos parlar, mal dizens?  
 61 Gic m'en hueymai,  
 62 que-l dir no-m plai  
 63 tan m'es lur mentaure cozens!  
 64 Que s'il tug car  
 65 meron, amar  
 66 no-ls poiria, que-l cor m'en vens.  
 VII.  
 67 Pauc sap d'amar  
 68 qui tem preguar  
 69 Deu, qu'el maldia los manens.  
 VIII.  
 70 E-t voill pregar,  
 71 vers ab diz car,  
 72 q'a leis en Urgel te prezens,  
 IX.  
 73 ab talen car  
 74 si-m fai amar.  
 75 E-l bon esper qu'eu n'ai guirens!

\*\*\*

Francesco Zambon

**Guiraut de Borneil, *La flors del verjan* (BdT 242.42)**

Nella lettura di *La flors del verjan* saranno affrontati essenzialmente tre punti. Il primo riguarda i rapporti intertestuali fra questa canzone e alcuni testi di Raimbaut d'Aurenga, in particolare la tenzone sugli stili con lo stesso Guiraut e *Er resplan la flors enversa*. Il secondo sono le dichiarazioni di natura metapoetica contenute nella seconda e nella terza *cobla* e i loro modelli o precedenti nell'esegesi cristiana medioevale. Il terzo è un problema testuale di cruciale importanza per l'interpretazione della canzone e per la collocazione di Guiraut de Borneil nel dibattito su *trobar clus* e *trobar leu*.

**Testo**

(ed. L. Paterson, *Troubadours and Eloquence*, Oxford, At the Clarendon Press 1975, pp. 117-122 con le correzioni da me apportate in F. Zambon, *Il fiore inverso. I poeti del "trobar clus"*, Luni, Milano 2021, pp. 246-252)

I

La flors del verjan

me vai remembran  
un cortes afan  
e si no·s coches  
que·l me remembres,  
ja·m for'oblidatz  
d'enquerre solatz.  
Pero chams ni pratz  
genser no meissona;  
c'al cor me botona  
tals un'amistatz  
c'a ma fe,  
s'aissi s'esdeve  
com cilh qu'eu am m'a conven,  
be dei chantar plus soven!

II

Donc drechs es qu'eu chan  
c'a prec's que per man;  
mas era diran  
que, si m'esforses  
com levet chantes,  
melhs m'ester'assatz.  
E non es vertatz;  
que sens enchartatz  
adui pretz e·l dona  
si com l'ochaizona  
nosens eslaissatz;  
mas be cre  
que ges chans ancse  
no val al comensamen  
tan com pois, can om l'enten.

III

E donc a que·m van  
tot jorn chastian?  
Qu'enquer planheran,  
s'eu ja joi cobres,  
car no serai pres!  
Car s'eu jonh ni latz  
menutz motz serratz,  
pois en sui lauzatz,  
can ma razos bona  
par ni s'abandona;  
c'om ben ensenhatz,  
si be·i ve  
ni mo drech chapte,  
no vol al meu escien  
c'a totz chan comunalmen.

IV

Mas pero l'altr'an,

can perdei mo gan,  
m'anava chantan  
plan e clus ades  
e, si m'en tarzes,  
en for'encolpatz;  
car lo dos ni·l gratz  
no m'era vedatz!  
Mas era si·m sona  
m'amia felona,  
sera·l bes ponhatz.  
Pois a que  
no·m ponhera be  
si·m sona ni m'acolh gen,  
no·i a gran refranhemen?

V

Mas si·l bel semblan  
ni·l cor ni·l talan  
m'anava chamjan,  
no sai qui·m lauzes  
qu'eu lo·lh sofertes.  
Sofrir!? Er'auiatz  
com m'auci foldatz  
c'aissi·m salh al latz  
e·m contresperona,  
can pechs me razona.  
E donc no·us cudatz,  
pos merce  
ditz c'aura de me,  
si la·n razo folamen,  
que s'en penedes? – Non len!

VI

Irai donc enan  
fis e ses engan  
sofren e preian.  
Que si s'afranches  
sos rics cors engres,  
plus en for'onratz  
que si fos venhatz  
mos cutz e mos fatz;  
si be·i·s desazona,  
car melhs no s'adona,  
com en fos paiatz!  
Mas conve,  
si noca n'ai re,  
qu'esper e vensa sofren;  
que·lh franc venson franchamen.

VII

Era cridaran

aquist drut truan  
qu'esperars te dan;  
mas qui ben ames  
w melhs esperes,  
melhs for'avenhatz,  
ja fos enganatz.  
Er'o demandatz  
midons de Narbona!  
Que? — Drutz que randona  
ni·s fenh trop cochatz,  
can s'ave  
c'una vetz rete  
d'Amor cal que jauzimen,  
si no l'en pert mais de cen.

VIII

No·m recre  
D'esperar jasse  
Sobre totz que longamen  
M'aura menat 'pren, no pren!'

IX

Ben es drechs que longamen  
Esper om gran jauzimen.

\*\*\*

Sadurní Martí

**Studi trobadorici 2012-2022**

Analisi delle pubblicazioni trobadoriche degli ultimi dieci anni: opere di riferimento e strumenti di ricerca, edizioni e critica testuale, trasmissione manoscritta, cenni storici e culturali, questioni di poetica (fonti, generi e topica, metrica e musica, attribuzione e ricezione, testi narrativi). Bilancio delle principali linee di lavoro e nuove prospettive di ricerca.

\*\*\*

Stefano Asperti

**Peire Vidal, *Tant ai longamen cercat* (BdT 364.46)**

I

Tant ai lonjamen sercat  
so qu'ops no m'avia,  
qu'enaissi o ai trobat  
cum ieu o quera.  
Perdut ai e mescabat  
so qu'aver solia,  
e re non ai gazanhat  
don Mos Amics ria.  
E folls, quan fai foldat, cuja far sen  
e no·s conois tro que·l vai malamen;  
qu'ieu·m sui lunhatz de plazer e d'onransa  
e chauximens ab lieis ren no m'enansa,  
que·l cors e·l cor de mi e la valor  
a e no·m val ni ieu no·m vir alhor.

II

De joi don a gran viutat  
me fai carestia,  
mala vi sa gran beutat



et sa cortezia.

Trait m'a e galiat;  
ab bella paria  
m'a si tot mon cor emblat,  
que ja no·l creiria.

Lei ami plus que mi, per que·m repren  
et enquier me mon dan ad escien;  
qu'ab lieis non truep amistat ni pitansa  
ni chazimen ni negun'acordansa;  
qu'eu clam merce e merces no·m socor;  
merce claman cug morir de dolor.

III

Tan clam ab humilitat  
merce cascun dia,  
merces faria peccat  
si no m'en valia.

Mot ai chazimen cridat  
ves que pauc m'embria;  
pos ab lieis no l'ai trobat,  
eu cre que mortz sia.

Ma don'a mort merce e chazimen,  
son dous esgart e sos bels hueils desmen,  
ab que·m mostret tan corteza semblansa,  
qu'ieu cugei plus aver que·l reis de Fransa.  
De so·m sembla heregg'e traidor  
qu'ap bel semblan met home en error.

IV

A! bel senher Castiat,  
cum muer de feunia,  
qu'ab bel semblan m'a nafrat  
ma mal'enemia.  
E ges aitan de bontat  
no·m demostraria,  
que·m fes amor de cunhat,  
qu'ab tan ja viuria;  
qu'om sofrachos, que d'amor a talen,  
so que s'en pot aver, aquo s'en pren;  
et ieu estau en atrestal balansa.

Mas en bon'esmenda n'ai esperansa,  
que·m socorra de las penas d'amor,  
que valer deu don'a son amator.

V

Ar tem que dic gran foudat  
per ma leujaria:  
e deu·m esser perdonat,  
car no sai que·m dia.  
Que veg mi apoderat  
del tot a sa guia:  
fassa ne sa voluntat,  
que la fin faria.  
Bona domna, si·us platz, a vos mi ren,  
e si no·us plaz, si m'o fatz issamen;  
que be conosc que per negun'esmansa  
no·us ai forsa: mout trai greu malanansa  
chaitius que chai en ira de senhor

e non troba sosteing ni valedor.

VI

Tro qu'aia Rozer passat  
lai vas Lombardia,  
non aurai mon cor pagat,  
cum qu'ieu sai m'estia.  
Tant ai de Proens'estat,  
qu'ieu tem que m'aucia  
ma don'et aura·m honrat,  
si tost o fazia.

Qu'aver dei ben vergonh'et espaven,  
quar ai estat de liei tan lonjamen.  
Si tals peccatz no fos dezesperansa,  
dezesperatz me for'ieu ses duptansa,  
e ren m'a lieis a lei de bauzador,  
et ilh fassa·n so que·lh torn ad honor.

VII

Hueils de merce, bocha de chاوزimen,  
nulhs hom no·us ve que no·l fassatz gauzen.  
Per qu'ieu ai mes en vos ferma fianza  
e tot mon cor e tota m'esperansa,  
e fatz de vos ma domn'e mo senhor  
e·us ren mon cors de bon cor e d'amor.

VIII

Na Vierna, be·m vai per vostr'amor,  
ab sol que vis Chastiat mon senhor.

\*\*\*

Fabio Barberini

**Bertran de Born, *Ges de disnar no for'oimais maitis?* (BdT 80.19)**

I

Ges de disnar non for'oimais maitis,  
qui agues pres bon ostau  
e fos dedinz la carns e·l pans e·l vis  
e·l focs fos clars cum de fau.  
Lo plus rics jorns es huoi de la setmana,  
e degra m'estar soau;  
c'aitan volgra, volgues mon pro Na Lana  
cum lo seigner de Peitau.

II

Per saludar torn entre·ls Lemozis  
cellas qui ant pretz cabau.  
Mos Bels Seigner e Mos Bels Cembelis  
qieiron oimais qui las lau,  
q'ieu ai trobat del mon la plus certana  
e la genssor c'om mentau.  
Per que s'amors m'es tant cotidiana  
q'a las autras mi fai brau.

III

Gens joves cors, francs e verais e fis,  
d'aut paratg'e de reiau,  
per vos serai estrains de mon pays  
e·m mudarai part Angau.  
E car etz tant sobr'autras sobeirana,  
vostra valors n'es plus au.  
Q'onrada n'er la corona romana

si·l vostre caps s'i enclau.

IV

Ab doutz esgar qe·m fetz et ab clar vis  
mi fetz amors son esclau.

E mos seigner m'ac pres de lieis assis  
son brun feltr'emperiau  
e·il paraula fon doussa et humana  
e·il dich cortes e soau.

E de solatz mi semblet Catalana  
e d'acuellir de Fanjau.

V

Al gen parlar qe·m fetz et al bel ris  
qan vi las denz de cristau  
e·l cors graile, delgat e fresc e lis,  
trop benestan en bliau —  
e la colors fo fresca e rosana —  
retinc mon cor dinz sa clau.

Mais aic de joi que qi·m des Corrozana  
car a son grat m'en esgau.

VI

De totas es Na Maier sobeirana  
de qant mars e terra clau.

\*\*\*

Andrea Ghidoni

**Bertran de Born, *Mon chan fenis ab dol et ab maltraire* (BdT 80.26)**

Attraverso la lettura di passi tratti da vari *planhs* trobadorici verrà esplorato il tema trasversale dell'impossibilità di un recupero dello stato antecedente la morte del signore compianto, evento che costituisce un danno irreparabile. Il concetto, in sé abbastanza vulgato nei lamenti funebri in generale, acquista nella tradizione provenzale una precisa *facies* semantica ed è schematizzato a motivo ricorrente. Proprio questo ricorso a un bagaglio formulare circoscritto permette di riconoscere una certa coesione nella rappresentazione del problema dell'irrecuperabilità del defunto e dei valori che incarnava. Ciò che però rende interessante la declinazione provenzale di un concetto tutto sommato generico è che, accanto alla disperazione per l'irrecuperabilità dello stato anteriore – comunque maggioritaria –, il mondo cortese-trobadorico concepisce la stessa vita eccezionale dei defunti come “riparazione” di una morte precedente. Inoltre sussiste una certa *fianza en cobrar*, cioè la possibilità che in qualche modo il defunto o perlomeno lo stato di eccezionale prosperità che egli in vita garantiva possano essere ristabiliti o parzialmente recuperati e conservati.

**Testo**

I

Mon chan fenis ab dol et ab maltraire  
per totz temps mais e·l tenc per romazut,  
car ma rason e mon gaug ai perdut  
e·l meillor rei que anc nasques de maire,  
larc e gen parlan  
e gen cavalgan,  
de bella faiso  
e d'umil senblan  
per far grans honors.  
Tant cre que·m destreingna  
lo dols que m'esteingna,  
car en vauc parlan.  
A Dieu lo coman,

qe·l met'en loc San Joan.

II

Reis dels cortes e dels pros emperaire  
foratz, seingner, si acses mais vescu;  
que "reis joves" avias nom agut  
e de joven eras capdels e paire.

Et auberc e bran  
e bel bocaran,  
elm e gonfanon  
e perpon e pan  
e jois et amors  
non an que·ls manteingna  
ni qui ja·ls reveingna.  
Mas lai vos sigran,  
c'ab vos s'en iran  
e tut ric faig benestan.

III

Gent acullir e donar ses cor vaire  
e bel respos e "ben sias vengut!".  
E gran hostel pagat e gen tengut,  
dons e garnirs et estar ses tort faire,  
manjar ab mazan  
de viol'e de chan  
e maint compaignon  
ardit e poissan  
de totz los meillors —  
tot voill c'om o teingna,  
que ren non reteingna  
al segle truan  
pel malastruc an  
que nos mostret bel senblan.

IV

Seingner, qu'en vos non era res a faire,  
qe totz lo mons vos avi'elegut  
pel meillor rei que anc portet escut  
e·l plus ardit e·l meillor torneiaire.  
Deus lo temps Rolan  
de lai ni denan  
non vi hom tan pro  
ni tan guerreian,  
ni don sa lausors  
tant pel mon s'enpreingna  
ne si lo reveingna,  
ni que l'an sercan  
per tot agaran  
del Nill tro·l soleill colgan.

V

Seingner, per vos mi voill de joi estraire,  
e tut aqil que·us avion vezut  
devon estar per vos irat e mut —  
e ja mais jois la ira no m'esclaire —  
Breton et Irlan,  
Engles e Norman,  
Guian e Gasco.  
E Peitou a dan



- IV E ja mais no·il serai tant loing  
que l'amors que m'aflama e·m poing  
si mova dal cor ni s'esqins:  
25 mas a las vetz qand si desjoing  
s'espandis deforas e dins.  
Adoncs sui cobertz, claus e cins  
d'amor plus que de flors ysops.
- V Et am tant que meins n'a mortz trops,  
30 e tem que·l jorns me sia props,  
c'Amors m'es car'et ieu·l sui vils;  
e jes aissi no m'agra ops,  
que·l fuocs que m'art es tals qe·l Nils  
no·l tudaria plus c'us fils  
35 delgatz sostenria una tor.
- VI Mas ieu sols, las!, sosteing l'ardor  
e la pena qe·m ven d'amor  
ab doutz desirs, ab mains destrics,  
e·m n'espalezis ma color.  
40 Pero non dic que s'er'antics  
e blancs devengutz cum es nics,  
qu'en re de ma dompna·m clames.
- VII Car dompnas fant valer ades  
lo plus avol, fel et engres:  
45 que tals es francs et agradius  
que si ja dompna non ames  
vas totas partz fora esqius;  
q'ie·n sui als pros plus humelius  
e plus orgoillos als savais.
- VIII 50 Joglars, no·t tenga·l cautz estius:  
vai e saluda·m mos amius,  
e·N Raimon plus, car el val mais.
- IX [Que·l mais m'es dous e saborius  
e·l pauc ben, mana don me pais.]

BdT 213.7 (ed. Cots 1986)

- I Mout m'alegra douza vos per boscaje,  
can retentis sopra·l ram qui verdeia,  
e·l rossignols de son chantar chandeia  
josta sa par el bosc per plain usaje.  
5 Et aud lo chant de l'ausel qui tentis,  
don mi membra douza terra e·l pais  
e·l benestar de ma domna jausia,  
don mi dei ben alegrar, s'eu sabia.
- II Ben dei aver gran joi en mon corage,  
10 pois totz bons pretz en ma dompna s'autreia,  
e de beutat null'otra non enveia;  
tant la fe Deus de covinent estaje;  
car se era entre sos enemis  
non dirien qu'anc mais tan bella vis:  
15 sens es en lei, beutatz e cortesia;  
hom non la vei qui cent tans meill no·n dia.
- III En outra terra irai penre lengaje,  
si que ja mai en aquesta non seia,  
e·l lausengier, qui m'an mort per enveia,  
20 n'auran gran joi can me veran salvaje;

- e menerei com paubres pelegris,  
e·l desirer mi auran tost aucis,  
e se mai non, ben ai Amor servida  
e servirai tot lo jorn de ma vida.
- IV 25 Va te·n, sospir, en loc de fin messatge,  
dreit a midon o totz bons pretz s'autreia,  
e digaz li que autre no m'enveia  
ni·m stau acilin vers autre seingnoratge  
can mi membra son bel oill e son vis.
- 30 A pauc no·m muor can de lei me partis:  
partit non me·n ei ja ni me partria,  
anz es mos cors ab lei e noit e dia.

\*\*\*

Dario Mantovani

***La galleria satirica del Monge de Montaudon (BdT 305.16)***

Oggetto della comunicazione è la ricostruzione del testo della galleria satirica del Monge de Montaudon; dopo una breve presentazione del testo, e una ricognizione della tradizione, si sono ricostruiti i rapporti tra i codici, che evidenziano una situazione stemmatica bipartita nella quale ha particolare evidenza la posizione del ms. M, che da solo rappresenta uno dei rami dello stemma, nonché è latore di un testo che è, perlopiù, migliore di quello trådito dai codici dell'altro ramo. La *constitutio textus* è però complicata da alcuni sospetti di contaminazione, sia interna allo stemma, sia – probabilmente – extrastemmatica, dato che la tradizione del sirventese del Monge si interseca, in alcuni codici, con quella del suo antecedente, *Cantarai d'aquestz trobadors* di Peire d'Alvergne.

**Testo**

Pos Peire d'Alvergn'a chantat  
dels trobadors que son passat  
chantarai eu, mon escien,  
d'aquels que pueis si son levat:  
e non m'aion ges cor irat,  
s'ieu lur crois mestiers lur repren. 6  
Lo primiers es de San Disder,  
Guillems, que chanta volontier;  
et a chantat pro d'avenen,  
mas quar Son Dezeret non quier  
non vuoill aver lo sieu mestier,  
car es d'avol acuellimen. 12  
Lo segons de Saint Antoni  
vescoms, qu'anc d'amor non iauzi:  
ni non fes bon comensamen,  
qu'ab la primieira s'eretgi,  
si c'anc pois outra non queri;  
siei oill nuoit e iorn ploron s'en. 18  
E·l ters sera de Carcases,  
Miravals, que·s fai mout cortes  
que dona son chastel soven;  
e fo mes a Lerida, pres,  
e no·i estet mas dotze mes,  
per que no·i a dan, qu'il se pren. 24  
Le quartz Peirols, uns alvergnatz,  
qu'a totz temps uns vestirs portatz,  
et es plus secs de leign'arden,  
e sos chantars es sordeiatz;

qu'anc, pueis que fon enbagassatz,  
 a Clarmon non fes chan valen. 30  
 E·l cinques es Gauzelms Faiditz,  
 que de drut es tornatz maritz  
 de leis que sol anar seguen.  
 Doncs, per qu'en fai voltas ni critz?  
 Qu'anc pueis sos chans non fon auzitz  
 mas d'Uzerca en tro qu'Aien. 36  
 E·l seises, Guillems A-demars,  
 qu'anc non fon sordeiers ioglars.  
 E a pres mant veilh vestimen,  
 e tra de tal luoc sos chantars,  
 don non es sols, ab trenta pars;  
 e vei l'ades paubr'e sufren. 42  
 Ab Arnaut Daniel son set,  
 que anc un iorn ben non trobet,  
 mas uns fols motz qu'om non enten,  
 pus la lebre ab lo bou casset  
 e contra suberna nadet:  
 sos chanz non valc un aguilen. 48  
 E·l ochens Arnautz de Merueill  
 que vei ades de paupr'escueill,  
 quar sidons non a chاوزimen;  
 e fai o mal quar non l'acueill,  
 qu'ades clamon merce siei ueill:  
 con mieills chanta l'aiga·n deissen. 54  
 En Tremoleta·l catalans,  
 que fai sonetz leugiers e plans,  
 e·l mot son caitiu e dolen;  
 e peing sos peills com ser'aurans,  
 que trent'ans a que for'albans,  
 si non fos pe·l negr'ongnimen. 60  
 Sail d'Escola es le dezes,  
 qu'es de ioglar tornat borges  
 a Cardaillac, on compra e ven;  
 e quan a vendut son cortves,  
 el s'en torna en Narbones  
 ab un malvatz chan per prezen. 66  
 El onzen Guiraudos lo Ros  
 qui sol viure d'autrui cansos,  
 qu'es enoios a tota gen.  
 Mas ar fora valentz e pros,  
 si no·s partis del fil N'Anfos,  
 que l'avia fag de nien. 72  
 E·l dozen apellom Folco  
 de Marseilla, un mercadairo  
 que fes un malvatz sagramen  
 que non fezes vers ni chanso;  
 e di om que per aver fo,  
 qu'esperiuiret son escien. 78  
 Peires Vidals es dels derriers,  
 que non a sos membres entiers,  
 e valgra·l mais lenga d'argen  
 al vilan qu'er'un pelliciers;  
 qu'anc, pueis quez el fon cavailleurs,



|   |     |
|---|-----|
| non ac membransa, ni ac sen.  | 84  |
| E·l qatorzes es mos vezis,<br>Guillems Moissetz, e mos cozis,<br>per qu'ieu non aus dir mon talen:<br>gez ab sos chantairetz frairis<br>si cuget levar, le meschis,<br>ez es veills ab barb'ez ab gren. | 90  |
| Peire Laroqu'es le qinzes,<br>uns cavailleurs de Cardenes,<br>que chanta mout nesciamen:<br>e quan di vers, ni serventes,<br>diriatz que febres l'a pres,<br>aissi vai son cap secoden.                 | 96  |
| Ab lo setzen n'auriam pro:<br>lo fals Monge de Montaudon,<br>qu'ab totz tenzona e conten,<br>e a laissat Dieu per baco;<br>e quar anc fes vers ni chanso,<br>feria·l bon levar al ven                   | 102 |
| Lo vers fe·l Monges e dis lo<br>a Caussada primeiramen;<br>e trames lo, part Lobeo,<br>a·N Bernat, son cors, per prezen.  | 106 |

\*\*\*

Giorgio Barachini

**Gaucelm Faidit, *Al semblan del rei thyes* (BdT 167.4)**

La canzone di Gaucelm Faidit *Al semblan del rei thyes* (BdT 167.4) esemplifica alcuni dei temi d'amore prediletti dal trovatore: un tempo felice in cui la gioia fu abbondante, qui tema appena accennato ma molto presente in altri testi che costituiscono la premessa di questo; il dono, spesso ottenuto nell'opera del limosino, che qui la dama dovrebbe concedere spontaneamente per la lealtà e la costanza del trovatore inibito a chiederlo dalla bellezza di lei; lo scambio tra dono concesso ed esclusività del canto; la necessità che tutto questo avvenga, affermata con quel rigore logico che è tipico del limosino. A questi elementi di interesse, che, presi assieme, sono utili per individuare una specificità di Gaucelm nel panorama trobadorico, si aggiunge un versante storico con le menzioni di Maria de Ventadorn e di *Maracdes* (Ugo di Lusignano) nella *tornada* e con il paragone d'apertura tra le sofferenze dell'io lirico e quelle di un re tedesco sottomesso e punito dall'imperatore. Sull'identità del re e dell'imperatore e sulle circostanze d'origine della similitudine sono state proposte numerose spiegazioni che vanno dall'identificazione di figure storiche precise all'*ekphrasis* e che verranno passate al vaglio critico, per accertarne attendibilità e solidità, anche in relazione alle ricadute che le differenti proposte hanno sulla cronologia del trovatore limosino.

**Testo** (edizione Mouzat 1965, pp. 312-315)

I.

|  |   |
|--|---|
| Al semblan del rei thyes,<br>qan l'ac vencut l'empeaire,<br>e·il fetz tirar, qan l'ac pres,<br>sa carret' e son arnes, | 4 |
| don el chantav' al maltraire,<br>vezen la roda virar,<br>e·l ser, plorav' al manjar,<br>chant on plus ai malanansa,    | 8 |
| qan cossir q'en alegransa<br>mi pot mon maltraich tornar,  |   |

|  |    |
|--|----|
| e plor qan vei joi ni be<br>als autres, e mi sove<br>q'ieu n'aic pro, ar non ai re.  | 12 |
| II.  |    |
| Q'en aital trebailla·m te<br>pres Amors, en greu balanssa,<br>e no sai ren dir per que,<br>mas car aten sa merce,  | 16 |
| vencutz ses desesperanssa,<br>e car no·m recre d'amar —<br>que d'als no·m pot encolpar,<br>tant soi fis, leials amaire                                     | 20 |
| de vos, cui non aus retraire<br>ni descobrir mon pensar,<br>pros dompn' ab gen cors cortes,<br>tant tem lo pretz q'en vos es                               | 24 |
| e las grans valors e·ls bes!   |    |
| III.   |    |
| Pero no·m desesper jes,<br>ni m'es semblans ni vejaire<br>q'en vos non sia merces;<br>qe·l vostre cors ben apres,<br>humil, franc e de bon aire            | 28 |
| vei, e·l ric pretz valen car,<br>e·l gen ris e·l dous parlar,<br>joios ab gaia semblanssa;<br>e car non trobatz eganssa                                    | 32 |
| de beutat el mon, ni par,<br>aisso·m tira si lo fre<br>e·m tol l'ardit e·m rete<br>q'ieu no·us aus prejar de re!   | 36 |
| IV.  |    |
| Qar maintas sazoz m'ave<br>c'ab tota fait' acordanssa,<br>dompna, ·us cuig prejar de me,<br>e puous, qan mos cors vos ve,<br>m'espert, e non ai membranssa | 40 |
| mas sol de vos esgardar,<br>e no·us sai ni·us aus prejar,<br>ni m'amor no·us puosc estraire —<br>doncs, gran merce pogratz faire                           | 44 |
| si·m dessetz ses demandar,<br>que non es tant pauca res<br>qe del vostre don agues<br>q'ieu a gran no la·m tengues!  | 48 |
| V.   |    |
| Per q'enans qe·l bruitz vengues,<br>ni fals lauzengiers trichaire<br>l'amor q'ie·us ai conogues,<br>fora gen, s'a vos plagues,<br>de conoisser mon affaire | 52 |
| puous ieu no·l vos aus mostrar,<br>c'un honrat do·m pogratz dar<br>si, ses tota malestanssa,<br>sofrissetz c'a vostr' onranssa                             | 56 |
|  | 60 |

fosson mais tuich miei chantar,  
e·l plus lais, que be·is cove,  
mas d'aisso non cuich ni cre 64  
que so qu'enqier me malme.

VI.

E pois de vos no·m recre  
ni de la vostra fianssa,  
don e·us autrei per jasse 68  
mos chans e ma leial fe;

si vostra valors m'enanssa,  
honors vos er, ses doptar;  
vos sabetz co·is tanh a far, 72

q'ieu no·n dic plus, pauc ni gaire,  
mas tant c'umils mercejaire  
vos sui ab fin cor e clar;  
e s'aesmes ni saubes 76

c'auses mais dir ni degues,  
del plus mi for' entremes.

VII.

De Ventadorn vuoill retraire  
qe la dompna non a par 80  
de beutatz ab complitz bes,  
e si'N Maracdes saubes  
so q'ieu sai, be·il fora pres!

\*\*\*

Carolina Borrelli

### **Perdigon, *Ben aio·l mal e·l afan e·l consir* (BdT 370.3)**

*Ben aio·l mal e·l afan e·l consir* (BdT 370.3) è tra le canzoni più fortunate della produzione di Perdigon. Il componimento è trasmesso da diciassette manoscritti (ABCDD<sup>c</sup>FGIKMNQRUVa<sup>2</sup>f), ed è citato in numerosi testimoni: nel canzoniere **H**, in cui figurano gli incipit di due *coblas*; nel *Breviari d'Amor* (**α**); nella *nova So fo el temps qu'om era gais* (BdT 411.II) di Raimon Vidal (**β**).

La datazione del testo è oggetto di discussione, poiché è legata all'interpretazione di un *senhal* contenuto nella seconda *tornada* (*Mon Plazer*), trådita dai soli **AB**: secondo Chaytor (1926) si tratterebbe di uno pseudonimo non riconoscibile; Hoepffner (1927) propone l'identificazione del personaggio con Guglielmo VIII o, con minore probabilità, con Pietro II d'Aragona, sulla base del sintagma “signore di Montpellier” associato al *senhal*.

La canzone *Ben aio·l mal e·l afan e·l consir* fa parte di un gruppo più ampio di testi: *Los mals d'amor ai eu be totz apres* (BdT 370.9), *Tot l'an mi ten amors d'aital faisso* (BdT 370.13) e *Trop ai estat mon Bon Esper no vi* (BdT 370.14). I quattro componimenti figurano in sequenza in numerosi testimoni e sono i più rappresentativi della poetica del *mal d'amor*, fungendo da modello per molti esponenti della lirica italiana delle origini: Guido delle Colonne (Gaspary 1878), Chiaro Davanzati (Menichetti 2010), Giacomo da Lentini (Squillaciotti 2005), Polo Zoppo (Ferrari 2012; Matasci 2012).

L'intervento propone una nuova edizione critica e una nuova interpretazione di *Ben aio·l mal e·l afan e·l consir*. Esso pone inoltre l'accento sui modi di diffusione e di fruizione dell'opera del poeta, alla luce dell'intertestualità che caratterizza questa parte della sua produzione.

### **Testo**

I

Ben aio·l mal e l'afan e·l consir  
qu'ieu ai sufert lonjamen per amor;  
que mil aitan m'en an mais de sabor

li ben qu'Amors mi fai aras sentir,  
que plus mi fai lo mals lo ben plazer;  
que semblan m'es que si ja mals no fos  
ja negus bens no fora saboros;  
don es lo mals melhuramens del be,  
per qu'usquecs fai a grazir quan s'ave.

II

A fin'Amor grazisc lo douz dezir  
que·m fai estar en tant fina doussor,  
que non es mals don eu sentis dolor,  
si totz lo mons me jutjava a morir;  
et aia·n grans merces, car fetz voler  
a la bella de cui fatz mas chansos  
qu'a lieys mi des, car anc tant no·m plac dos;  
quar qui·m dones tot lo mon per jasse,  
no·m plagra tant cum quant li donei me.

III

Qu'en amador pogr'il ben avenir,  
tan a de pretz, de sen e de valor,  
on se trobera trop mais de ricor;  
mais als auctors ai ancse auzit dir  
qu'en ben amar em chascuns d'un poder,  
et hom paubres fai hi melhurazos,  
quant es de sen, contra·l ric cabalos,  
qu'aitan quan sap meins de valor en se  
tant grazis mais qui l'honra ni·l mante.

IV

Quar fin'Amors no manda ges chazir  
comte ni rey, duc ni emperador,  
mas fin amic e ses cor trichador  
franc e leial e que·s gart de falhir;  
e qui no sap aquestz ayps maintenir  
paratge aunis e si mezeis met jos,  
car ad amor non es valens ni bos;  
qu'en paratge non conosc eu mais re  
mas que mais n'a cel que mielhs se capte.

V

Fis jois honratz, pois tant vos faitz grazir,  
per amor Deu aissi doblatz l'onor  
que·m retenguatz per leyal preyador,  
e no vulhatz escoutar ni auzir  
fals lauzengiers, quar en joi dechazer  
ponhon totz temps, tant son contrarios,  
e vos faitz lor morir totz enveios;  
si co·l pechat estenh hom ab merce,  
estenhetz els, quar per els no·m recre.

VI

Aitan sapchatz, s'ieu ja ren cug valer,  
mos senher N'Uc del Bautz, qu'es envejos  
de tot quan tanh a fin pretz cabalos,  
m'o fai cujer, qu'ab tal gaug mi rete  
cum s'er'ieu pretz qu'el ama mais que re.

VII

De Monpeslier vai ben a Mon Plazer,  
qu'el seigner es francs a humils e bos

et en sos faitz es d'aitals guizerdos  
qu'el honra Dieu et tot bon pretz mante  
per qu'el lo creis e l'enanssa e·l soste.

\*\*\*

Tommaso Intreccialagli

**Cadenet, *A! com dona ric coratge* (BdT 106.02);**

**Id., *Amors, e com er de me* (BdT 106.07)**

*A! com dona ric coratge* (106.002) e *Amors, e com'er de me* (106.007) sono le *cansos* di Cadenet di maggior successo nella trasmissione manoscritta: compaiono insieme in tredici dei venticinque testimoni del *corpus* del trovatore e in sette sono poste in sequenza. Nei due testi si riscontrano motivi ricorrenti della poetica del trovatore valchiusino, come l'*espaven* scaturito dal sentimento amoroso (molto spesso tinto di follia) e l'*ardimen* in reazione all'atterrimento, espresso tramite metafore militari, nonché il caratteristico elogio dei *lauzengiers*, frequentissimo nelle *tornadas* del trovatore.

La prima parte dell'intervento cercherà di fissare l'ordine delle due canzoni, comparando i dati della critica esterna e della *varia lectio*. La seconda parte dell'intervento è dedicata a un aspetto caratteristico di ciascuna canzone: di 106.02 si approfondirà lo schema metrico (Frank 731) e la possibile presenza di versi proverbiali; di 106.07 si esporrà la circolazione nella letteratura toscana del Duecento. Infine, si propone la lettura dei testi confrontando le edizioni allestite da Carl Appel (1920) e Joseph Zemp (1978).

### Testi

Cadenet, *Amors, e com er de me?* (BdT 106.07)

[Ed. Appel 1920]

Amors, e com er de me?

Ja sui tornatz en l'afan

de que m'alargetz antan

en aissi del tot lo fre,

5 per vezer s'ieu ia sabria

ben ni gen vivre ses vos.

Ben ni gen? No, mas viuria

seguramen cum que fos,

aissi cum vei viur' assatz,

10 ses vos e ses vostr'aiuda,

de rics e d'alegoratz

q'an la vergoigna perduda.

II

De tot autre guerrier cre

que's pot hom defendre ab bran

15 o metre l'escut denan,

si vals entre lui e se,

o s'estrem on de sa via

o·s met en un luec rescos

o·n val fors'o gaillardia

20 o genhs o defensios

o castelhs o fermetatz

o amics o bon'aiuda

mas selh que vos guerreatz

val mens on plus s'esvertuda.

III

25 A de mon cor! Car no ve

de lai on remas ogan?

Amors, a vos o deman

ma dompna, per que·l rete?

Vau vezer si·l me rendria

30 de l'anar sui ieu cochos  
mas del tornar cum seria?  
ben faria d'un pas dos!  
Mais me notz «A Dieus siatz»  
que «Dieus vos sal» no m'ajuda.

35 Dompna, si no fos comjatz,  
mout fora bona·l venguda.

IV

Tres letras de l' abece  
aprendetz, plus no·us deman:

.a. .m. .t., quar aitan

40 volon dir com «am te»

et ab aitan de clergia  
avria pro entre nos.

Mas pero ben i' volria

.o. e .c. mantas sazoz,

45 que s'ieu dizia: «Digatz,  
domna, fariatz m'aiuda?»

Eu cre que vos seriatz

de dir «oc» aperceubuda.

V

Bona domna, tart m'ave

50 qu'ieu vos digua mon talan,

et adoncs pauc e duptan,

e per tot so no·m recre.

E quar vostre companhia

es tota d'omes giloz,

55 us amicx i tanheria,

don', entre tanz envios,

quez ieu tem e vos duptatz

per que·y auri'ops ajuda;

e per que no·n comensatz,

60 bona domna, es perduda.

VI t.1.

L'anars, bona domna, ·m platz

vas vos per respieg d'ajuda;

pero quan m'en sui tornatz

ieu trob ma pena creguda.

VII t.2

65 Lauzengiers, bon'astr'ajatz,

qu'ades me faitz bon'ajuda,

qu'ab vostre mentir m'onratz

e vertatz no·n es saubuda.

Cadenet, *A! co·m dona ric coratge* (BdT 106.02)

[Ed. Appel 1920]

I

A! co·m dona ric coratge

de preiar et ardimen

Amors, que don' espaven

ad autre fin amador,

5 que qand sa dompna a valor

e beutatz e cortezia

no·l'auza son talen dir,

pero mi fai enardir

mas que si ren non avia.

10 Com hom mais cuida conquerer  
maior ardimen deu aver.

II

A faire gran vassalatge  
s'eschai ben c'om aia sen,  
pero plus ardidamen  
15 o fai qui mescla folor,  
car anc bon envazidor  
non vim si no fetz foillia  
e no·is taing ges com s'albir  
tot so qu'en pot avenir  
20 car ia ren ben no faria,  
qez ieu n'ai ben vist dechazer  
tal qu'era pros per trop temer.

III

Temer deu hom vilanatge  
far e tot deschauzimen  
25 e vas si donz faillimen  
e vergoigna e desonor,  
mas d'aiso·m don ieu temor  
e s'ieu aisso non temia  
ni vas ma dompna mentir  
30 trop cuidaria faillir.  
Pero ieu fatz totavia  
on mais e mieills puosc son voler,  
e s'ieu faill no·n ai pro saber.

IV

Tant m'agrat de vostr' estatge  
35 dompna, e tant mi son plazen  
tuich vostre chaptenemen,  
e tant vos port fin'amor  
que s'ieu plus fort que non cor  
us cavals de pretz corria.  
40 can vuoil lai on etz venir,  
segon so quez ieu desir  
esser ab vos, cuidaria  
anar, dompn', ab trop gran lezer.  
Gardatz si i ai ben mon voler.

V

45 Dompna, eu ai un usatge  
que, segon mon escien  
per sobr' enamoramen  
e car vos port tant d'onor  
qan vostra fresca color  
50 avinen ses maestia  
e vostre gen cors remir,  
sui tant gauzens q'al partir  
m'en creis ira e feunia,  
c'atressi n'ai gran desplazer  
55 qan no·us vei, cum joi del vezer.

VI

Tant ai en vos mon coratge  
plus qu'en outra ren viven,  
per que·m par que chauzimen  
del vostre fin amador

60 vos penra, que gran honor  
hi faretz e cortezia,  
qu'en vos ai mes mon dezir  
e mon amar ses mentir,  
e farai o tota via,

65 quar vos me podetz retenern  
quez en mai ren non ai esper.

VII t.

Lauzengier, grazida us sia  
l'onors qe m faitz ab mentir,  
car vos faitz cuidar e dir

70 q'ieu am tal per drudaria  
on anc jorn non aic mon esper,  
et ab mentir cobretz lo ver.

\*\*\*

Giuseppe Noto

***En Blanchacet, eu sui de noit / En Diable, vos es per dar enoi (BdT 454.2 = BdT 96.5)***

Le due *coblas* di cui si intende discutere (presentate esplicitamente come *Coblaswechsel* dall'unico testimone, il canzoniere **P**) mostrano una serie di problemi (attributivi, testuali, interpretativi, metrici, linguistici) tuttora irrisolti, nonostante siano state sottoposte alle cure di filologi di vaglia come Martín de Riquer. Si cercherà di affrontare tali problemi, proponendo altresì una nuova edizione.

Testi

Trascrizione diplomatica (**P**, 62c)

Nuc de mataplana a en blanchacet 3

EN blanchacet eu sui de noit

Uengut a uos *per combatre* ades

O uos del tot oblideres 6

Lamor e la beltat de silla

Che uostre chors e chob chab della

E meteresla a nomenclal 9

Lun prenez chal men uos desplai

Breumen cheu non uoil delai

Per che lenfernt sens mi men ual 12

E uoil sachaz cheu soi el diable

Le plus crudel el plus penable

Responsiua 15

ENdiable uos es per dar enoi

As homes an e giorn e meis

E per aiso uengut uos es 18

A mi de noit sens lum de stella

Mas eu non tem menaza fella

Ne ai paor de spirt uenal 21

Per chauos mi combatrai

Sil per cui eu uif senes mai

Me defendra dira e de mal 24

E poi chil es ma defensable

Eu uos desfi sens dir plus fable

3. *mataplana*] seconda -a- ricavata da altra lettera (verosimilmente -n-); *blanchacet*] bla- ricavate da altre lettere (*din?*).

8. *chob*] con -h- a correggere in interlinea.

14. *penable*] p- ricavata da b.

Testo Riquer 1972



*N'Uc de Mataplana a En Blanchacet*

En Blanchacet, eu sui de noit  
vengut a vos combatr'ades,  
o vos del tot oblidares  
l'amor e la beltat de sella  
che vostre chors encob chabdella,  
e meteres la a nomincal.  
L'un prenez chal men vos desplai  
breumen, ch'eu non voil delai,  
per che lenfern sens mi men val.  
E voil sachaz ch'eu soi·l diable  
le plus crudel e·l plus penable.

*Responsiva*

En Diable, vos es per dar enoi  
as homes an e giorn e mes;  
e per aiso vengut vos es  
a mi de noit, sens lum d'estella.  
Mas eu no tem menaza fella  
ne ai paor d'esprit venal,  
per che a vos mi combatrai.  
Sil per cui eu vif sen esmai  
me defendra d'ir'e de mal;  
e poi ch'il es ma defensable,  
eu vos desfi sens dir plus fable.

\*\*\*

Francesco Carapezza

**Leggere i trovatori con la musica**

Partendo dal presupposto che il testo musicale costituisce un elemento del testo poetico che non può essere ignorato in sede di interpretazione storica e formale della lirica romanza (come la metrica o la lingua), si cercherà di illustrare, tramite una serie di esempi cantati, la varietà di forme e registri (tipi) musicali del repertorio trobadorico. Una lettura musicale dei trovatori può condizionare la loro interpretazione a vari livelli, dalla definizione dell'assetto testuale (struttura strofica e pause sintattiche) alla storia letteraria.

\*\*\*

Giorgia Laricchia

**Raimon Escrivan, *Senhors, l'autrier vi, ses falhida* (BdT 398.1)**

*Senhors, l'autrier vi ses falhida* (BdT 398.1) è l'unico componimento attribuito a Raimon Escrivan, la cui identità presenta, ad oggi, parecchie zone d'ombra. Fulcro del testo è il dialogo allegorico tra due macchine da guerra (la *cata* e il *trabuquet*), intercalato in una cornice narrativa e intervallato da inserzioni diegetiche; il carattere manifestamente artificioso del contrasto è valso a catalogarlo come tenzone fittizia: tale etichetta è segnalata nella *BEdT*, e nel repertorio di Frank, nonché ripresa nei principali studi sulle tenzoni immaginarie in lingua d'oc. Dal punto di vista esegetico, la disputa è considerata un componimento politico, scritto nel giugno del 1218 in occasione dell'assedio di Tolosa ad opera delle truppe francesi di Simon de Montfort; la presunta allusione all'avvenimento non è rintracciabile all'interno del testo – quest'ultimo non è databile su base interna ed è inoltre privo di riferimenti geografici o politici –, ma è ricavata dalla lettura in filigrana con un passo della *Chanson de la Croisade Albigeoise*, in cui le due macchine belliche figurano, appunto, nella narrazione di questo preciso episodio.

In questa sede verrà anzitutto riaperta la questione attributiva per tentare di delineare con maggiore chiarezza il profilo biografico dell'autore; sarà di seguito riesaminato il contrasto di Raimon tramite un'analisi delle caratteristiche formali al fine di proporre una nuova definizione del genere poetico, dal momento che il componimento esibisce degli elementi strutturanti che lo allontanano dal genere della tenzone fittizia, facendolo

gravitare piuttosto nell'orbita della pastorella, come si evince sin dall'*incipit*. Si tenterà infine di sottrarre *Senhors, l'autrier vi* alla lettura politica, scandagliando il sovrasenso erotico dell'allegoria guerresca e valutando questo aspetto come probabile unico tema fondante del componimento, che può essere di conseguenza interpretato come un testo osceno, ludico e licenzioso.

### Testo

I

Senhors, l'autrier vi, ses falhida,  
la cata que ges no m'oblida,  
gent encuirad'e mielhs garnida,  
e parlet a ley d'issernida  
5 e dis al trabuquet aital:  
"Fortz suy e no·m podetz far mal,  
en las lissas farai portal,  
que dins la vila vuelh ostal".

II

Dis trabuquet: "Diable·us guida,  
10 Na Cata, dolenta, marrida;  
quan vos aurai tres colps ferida,  
ja ab mi non auresz guerida.  
Que si passatz de sai lo pal  
sabrem de vostre cuer quan val,  
15 qu'ie·us en darai un colp mortal  
si vos acossiec sus costal."

III

Ab tant la cata s'es moguda,  
que no·y ac pus de retenguda;  
tro la vila tost fo venguda,  
20 e mostret sa cara peluda.  
E venc suau celadamen,  
pauc cada pauc prenden e pren,  
si qu'anc no·y ac retenemen,  
tro fon dins lo vielh bastimen.

IV

25 E quan l'ac vist'e conoguda  
trabuquet ditz: "Cata morruda,  
ieu vos aurai tost abatuda."  
E fier la denant sa barbuda  
tal colp que tota l'escoyssen;  
30 pueys a li dig: "Ben as fol sen,  
cata, qu'ab mi prenda conten,  
e farai t'o ades parven."

V

Ab tan la cata s'en erissa,  
qu'es grass'e grossa e faitissa,  
35 e ditz qu'enquer a fort pelissa,  
e venra, si pot, tro la lissa.  
E junh los pes e fes un saut,  
et a cridat e mot en aut:  
"Trabuquet, no·t pretz un grapaut,  
40 que prop vos suy al mieu assaut."

VI

Ab tan lo trabuquet s'erissa,  
qu'es fers e forts, e fer e fissa,

et a dig: “Na Cata mestissa,  
fort pel aures s’ar no·us esquissa!”.

45 E tramet l’un cairo raspaut,  
que no·l leveran trey ribaut,  
et a lo·i mes el cors tot caut,  
don tug foron alegr’e baut.

VII

E la cata que·l colp senti,  
50 a per pauc de dol no mori,  
e dis: “Trabuquet, mala·t vi!  
Ieu te lais e tu laissa mi.”

VIII

E·l trabuquet respondet li:  
“Na Cata, non er enaissi,  
55 qu’ab mi non aures treu ni fi,  
enans, vos aucirai aqui!”

\*\*\*

Ivo Elies Oliveras

**Lanfranc Cigala, *En chantar d’aquest segle fals* (BdT 282.2), Id., *Gloriosa Santa Maria* (BdT 282.10), Id., *Oi, Maire, filla de Dieu* (BdT 282.17)**

«Fo bon trobador e fes mantas bonas chansos, e trovava volentiers de Dieu»: con queste parole si conclude la *vida* di Lanfranc Cigala. Una frase che suscita qualche perplessità se si passa in rassegna il *corpus* relativo a questo trovatore: tra la trentina di liriche conservate, infatti, solo quattro sembrano riconducibili alla sfera religiosa. La domanda dunque è: perché la biografia si sofferma su questo dettaglio in apparenza marginale? La presente proposta di comunicazione intende approfondire tale questione, esaminando in particolare le tre liriche mariane composte dal genovese (BdT 282.2, 282.10, 282.17). Non sarebbe sbagliato ricordare che, negli anni di attività di Lanfranc Cigala (...1225/28 - 1258), la canzone mariana era ancora una modalità lirica poco diffusa; non sarà fino alla generazione successiva che tale tipologia di canzone *a lo divino* diverrà preponderante fra gli autori attivi nell’area occitano-catalana (come, ad esempio, Cerverí de Girona, Folquet de Lunel e Guiraut Riquier). A questo punto, la seconda domanda che possiamo porci è: quali possono essere i modelli ai quali attinge Lanfranc Cigala? L’analisi retorica, metrica e stilistica di questa triade di testi può mettere in luce alcuni aspetti interessanti sulle possibili fonti e sulla diffusione della canzone alla Vergine nell’Italia settentrionale. La traccia da seguire era stata già avanzata anni fa da Stefano Asperti che individuava come modello della canzone *En chantar d’aquest segle fals* (BdT 282.2) la pastorella francese *Par lo tens bel* (RS 569). Sebbene la ricerca di altri *contrafacta* fra le liriche selezionate si sia rilevata infruttuosa, i tre componimenti scelti presentano delle tessere retorico-stilistiche riconducibili alla *chanson pieuse* di area oitanica: un insieme di rimandi che saranno studiati e contestualizzati nel dettaglio. Lo studio delle tre liriche mariane di Lanfranc Cigala, trovatore a cui spetta – secondo Giulio Bertoni – un «posto d’onore» nella diffusione della poesia occitanica in Italia, consentirà non solo di approfondire i modelli e le fonti impiegate, ma permetterà anche di contestualizzare la diffusione di questa tipologia lirica nell’Italia settentrionale.

**Testi**

**BdT 282.2**

I

En chantar d’aquest segle fals  
ai tant’obra perduda,  
dont tem aver penas mortals,  
si merces no m’aiuda.  
Per que mos chans si muda,  
e·l vueill ofrir

lai don venir  
mi pot complid' aiuda;  
sol no·m si' irascuda  
la Maire Dieu,  
cui mos chantars saluda.

II

Pero, si garda mos peccatz,  
ben deu esser irada;  
mas sa grant merce prec, si·l platz,  
la mi fass'apagada.  
Aitals merces m'agrada,  
quar es secors  
dels peccadors,  
cui es razos loniada.  
Sia·m merces donada,  
Maire de Dieu,  
quar per merce fust nada.

III

Qu'anz que·l vostre bels cors ioios  
nasques, era establida  
morz a chascun qu'el segle fos,  
quar l'avia merida  
Eva, tant fon ardida,  
quar tenc a leu  
lo dig de Dieu:  
de que fon pois aunida.  
Mais pois en vostra guida,  
Maire de Dieu,  
em trag de mort a vida.

IV

Per Eva e per son peccat  
era tota genz morta;  
mas per vostra vergenitat  
n'es uberta la porta.  
Eva per via torta  
nos aduis mort,  
e vos conort,  
don la gens es estorta.  
Tal frug vostr'albres porta,  
Maire de Dieu,  
que vida nos aporta.

V

Ev'autreiet, quar li fon bel,  
al diable bauzia,  
e vos a l'angel Gabriel  
la vera profecia.  
Eva ac nom l'enemia;  
el contradig,  
segon l'escrig,  
ditz hom: "ave" Maria.  
Tot so qu'Eva desvia,  
Maire de Dieu,  
"ave" torn'en la via.

VI

Per qu'eu vos lau e·us dei lauzar

gloriosa Reina,  
que chascunz nafratz pot trobar  
en vos vera mezina,  
quar vostra merces fina  
chascun que·s vol  
garis de dol,  
de mal e de ruina,  
si de cor vos aclina,  
Maire de Dieu,  
qu'als bos precis es vezina.

VII

Ara vos prec e·us clam merce  
que no·m siatz loindana,  
qu'ieu sent nafrat mon cor e me  
e ma voluntat vana  
de folli' e d'uffana,  
per qu'eu vos quier  
conseill entier  
et ajuda certana.  
Sia·m merces prosmana,  
Maire de Dieu,  
don m'arma sia sana.

VIII

Quar si tot ai d'obra faillit,  
crezens' ai dreit' asiza:  
Paire, Fil e Saint Esperit  
crei un Dieu, ses diviza;  
la charn, qu'en crotz fon miza,  
pres Dieus de vos  
per salvar nos,  
e per so fon auciza;  
e qi cre d'otra guiza,  
Maire de Dieu,  
sai ben qe·l col se briza.

IX

E crei que fos enant lo part  
et apres ses faillensa  
vergena, ques anc no i ac part  
hom ni carnals semensa:  
e·l ver salm que comensa  
"credo" crei tot  
de mot en mot;  
d'alre·m faitz doncs valensa,  
quar de falsa crezensa,  
Maire de Dieu,  
no m'a obs penedenssa.

X

Pero, Domna, quar miels sabes  
so que·m fai sofraichura,  
de so qu'obs m'es mi secorrez  
tant quant vida mi dura,  
qu'eu faz' obra tant pura,  
que paradis  
aia conquis  
cant er la noiz escura.

Be sai que·m noz drechura,  
Maire de Deu,  
mais merces m'asegura.

### **BdT 282.10**

I

Gloriosa sainta Maria,  
e·us prec e·us clam merce que·us plaia  
lo chanz que mos cors vos presenta;  
e s'anc iorn chantei de follia  
ni fis coblas d'amor savaia,  
ar vueill virar tota m'ententa  
e cantar de vostr'amor fina,  
que autr'amors no vueill que·m vensa,  
qu'anc no·i trobei ioi mas pezansa.  
Mais la vostra sai qu'es mezina  
de totz los mals, per que m'agensa  
metr'en vos tota m'esperansa.

II

Qui de l'amor del mont follia  
es nafrazt d'una mortal plaia,  
per qu'es fols cel que·s n'atalenta;  
mas cel que vostr'amors chastia,  
no·ill faillira que ioi non aia,  
e non er mals que de mal senta.  
E car eu sui poingz de l'espina  
del mon, veing a vos per guirensa,  
que·m sanes per vostra pidansa  
e que·m fassas, dousa reina,  
mon cor e tota m'entendensa  
pausar en vostra fin'amansa.

III

Pensan que·us ai per leuiaria  
mesfaig, et es dregz que·m desplaia  
e qu'eu de bon cor m'en repenta;  
e si merces no m'es amia,  
tot mon afar tem que dechaia,  
que razos fort me n'espaventa,  
qi no m'es parens ni vezina,  
ans m'es a dan per ma faillensa,  
e vei que m'adutz desfiansa,  
si vostra merces no·s declina  
vas me e no·m fai mantenensa:  
et eu en aiso ai fiansa.

IV

Sol que vostra merces mi sia  
aiudaritz, dretz no m'esmaia,  
ni blan razon ni s'aparenta.  
Demergutz sui que dretz m'aucia,  
mas vostra merces m'en estraia  
e ia ma mort non li consenta.  
Pos cel, cui sels e terr'aclina,  
pres del vostre bel cors naissensa  
e·s noiric ab vos en enfansa,  
preiatz sa maiestat divina

qu'aia merce e sovinensa  
al iutiar et oblit veniansa.

### **BdT 282.17**

I

Oi, Maire, filla de Dieu  
e dels angels reina  
cui Marc e Luc'e Mathieu  
e chascuns sains aclina,  
gardatz mi l'arm'e-l cors mieu,  
flors de roza ses spina,  
Deu preian  
que no segon mon enian  
m'an iugan,  
mas segon sa merce gran.

II

Qu'eu ai faig dels peccatz tanz,  
per ma folla follensa,  
que s'ieu vivia mil anz  
en aspra penedensa,  
tants ai los faillimenz granz  
qu'eu non agra guirensa,  
s'ab merce  
Deus no·m perdon e·m rete,  
non per me,  
q'eu non ai faig lo perque.

III

Qu'eu fui fals e mensongiers  
enveios e raubaire  
et ab las autrui moilliers  
faillir non deptei gaire,  
e cobes e mal parliers  
fui e fins e galiaire  
et engres  
s'ieu trobes cui enianes;  
per q'ades  
per tot aital mi confes.

IV

E non ai per me poder  
de garir ni baillia;  
per que·us veing merce querer,  
gloriosa Maria,  
que mi deingnes tant valer,  
qu'eu per vos gardatz sia  
de tot mal  
en aquest segle venal  
desleial,  
e·m dones gaug eternal.

V

Si com Dieus fon de vos natz  
e·n receup charn humana,  
e·il vostra virginitatz  
remas entier'e sana,  
tot aissi·m gardatz, si·us platz,  
d'agag de mort subitana.

Desplazenz  
cre qu'eu sia veramenz  
penedenz  
de trastotz mos faillimenz.

\*\*\*

Lidia Tornatore

**Paulet de Marselha, *Tornejamen* (BdT 319.7a)**

La proposta di comunicazione è dedicata a Paulet de Marselha (BdT 319), trovatore di terza generazione, vissuto tra la prima metà del XIII secolo almeno fino al 1268. L'obiettivo è mostrare a partire dall'analisi del breve corpus di liriche pervenutoci come emerge un certo allontanamento dal canone, o 'centro' delle tematiche e delle forme tradizionali fissate dai trovatori, a favore di alcune innovazioni e contaminazioni provenienti da altre aree geografiche e culturali, oltre che a fattori prettamente cronologici.

Il percorso poetico così come quello esistenziale di Paulet non è stato unidirezionale e statico: da cantore dell'amore Paulet si trasformò progressivamente in poeta impegnato politicamente, ghibellino e forte oppositore dell'Angiò e della Chiesa.

All'interno del piccolo corpus di poesie, oltre alle canzoni d'amore, compaiono, infatti, anche composizioni aperte a una materia soggettiva e di scottante politica. Il *tornejamen* (BdT 319.7a) a quattro voci è un genere che per sua natura dialogica apre una finestra sul mondo. In esso si mescolano problemi personali dell'autore a quelli universali di allora come il sentimento di avversione per l'angiino, di contro la simpatia per Manfredi, la conquista d'Italia (espressi nella nota pastorella antiangiina), la cattura di Enrico di Castiglia (nel sriventese a lui dedicato), la morte di Barral del Baus (nel *planh*).

Un altro aspetto non secondario in Paulet è la forte predilezione per generi più periferici nella tradizione trobadorica perché popolareggianti e d'ispirazione francese, come nella *retroencha*, nella pastorella, e nella *dansa*. È un fatto comune a tutti i trovatori tardi e che per un motivo o l'altro orbitino nella sfera culturale d'influenza francese nella seconda metà del XIII secolo. La loro produzione si basa sulla conoscenza di tutta la poetica già elaborata in circa centocinquanta anni di lirica trobadorica; compongono tutti i tipi di canzoni, ma non in maniera banale o stereotipata riprendendo schematicamente modelli fissi, anzi, cercando il rinnovamento attraverso nuovi esperimenti stilistici e tematici.

**Testo**

I

Senh'En Jorda, s'ie·us manda Livernos  
a si venir e Lautresc en un dia  
sol per vezer, a cal atendretz vos,  
e que sapchan d'ambas partz vostra via?  
Et a·N Raimon Yzarn en eyssa guia  
Na Marqueza e Na Sayssa la pros;  
et a·N Paulet lo valen rey N'Anfos  
e sel que ten Polha en sa baylia  
per cor de dar. E quecx prena la tria.

II

Anc no·m partic dejusta Livernos,  
Guiraut Riquier, ans lo vey on que sia,  
per que·m tenrai drech a Lautrec cochos  
per vezer lieys on joy ab pretz se lia,  
que vuelh vezer, car si tost no vezia  
son gentil cors e sas plazens faissos  
no·m tenria per adreg amoros;  
car ab bels ditz lia gent e deslia  
et ensenha qui ja res no sabia.

III



Guiraut Riquier, anc Guiraudet lo Ros  
no fon destretz per sidons en tal guia  
coma yeu soy per la genser c'anc fos,  
e res no sap, si non s'o conoisia;  
e Marqueza, si vezer la podia,  
salvan s'onor, veyria voluntos;  
que Na Saissa, si tot s'a bel respos  
ni·s parla gen, no·m play tant ni·m plairia  
com Marqueza, qu'es ses par de cundia.

IV

Guiraut Riquier, ges no soy cossiros  
de penre tost en aquesta partia;  
e vuelh vezer l'onrat rei cabalos  
de Polha, que met jos falsa clersia,  
c'auzit ai dir qu'el val ses maystria.  
C'otra vetz ay vist selh que bon'anc fos,  
lo valen rey a cuy s'apen Leos.  
Et outra vetz partetz me joc que sia  
de fag d'amors, non jes de joglaria.

V

Senh'En Jordan, pres avetz a ma guia,  
pero Raimon Yzarn ditz ab estros  
aquo que ditz; e si es amors,  
si co yeu soi, En Pauletz, greu no·l sia  
s'ieu l'ay partit joc que per mi volria.

\*\*\*

Miriam Cabré

**Cerverí de Girona, *Recepta de xarob*, “De Palau a Torosela” (BdT 434a.17)**

La “Recepta de xarob” (*De Palau a Torosela*, BdT 434a,17) di Cerverí de Girona non sembra un testo particolarmente complesso, ma piuttosto un gradevole elogio alle dame della nobiltà catalana. Di primo acchito, risulta subito interessante per l'uso narativo, il gusto per la personificazione allegorica, la rielaborazione del *topos* della malattia d'amore e l'impianto formale assimilabile al *descort*. Tuttavia, è stata soprattutto l'identificazione delle dame menzionate a permettere la comprensione integrale del testo e indurre a rivalutare la sua collocazione all'interno del *corpus* e dell'attività di Cerverí. L'opera, nel suo complesso, apre persino una nuova finestra sull'analisi della promozione e della circolazione della poesia trobadorica in Catalogna.

**Testo**

I

|   |    |
|---|----|
| De Palau a Torosela<br>anav'un jorn cavalcan,<br>d'una danceta novela<br>que volia far pissan,          | 4  |
| e, can lo sonet notava,<br>trobey dona bon'e bela<br>que pres un cantal plorava<br>e rompia sa guonela. | 8  |
| Eu, can la vi,<br>demandey li<br>son nom e que avia.<br>E il dis mi:                                    | 12 |
| «En Cerveri,<br>eu ay nom Cortezia».  |    |

II

|   |    |
|---|----|
| «Dona», fi·m eu,<br>«digatz, per Deu,<br>que saber o volria,<br>per que ploratz,<br>vos c'alegratz<br>tot home que trist sia?». 16  | 16 |
| «Amics, car say<br>c'una sors c'ay<br>ha tan gran malaltia<br>que mortz l'es prop,<br>ez eu no trob<br>metge que bos li·n sia.<br>E, si ma sors moria,<br>ors ne argens no·m valria<br>qu'eu no moris<br>neus vos, sos fis:<br>morriatz s'el moria». 20   | 20 |
| III<br>«Dona, trop m'esglaya<br>l'esglays pel dapnatge<br>vostre, e m'esmaya<br>dins en mon coratye<br>si, pel mal qu'el traya,<br>muyr: be m'er salvatge!<br>Mas calque nom aia<br>vostra sors, s'estatge<br>digatz e usatge.» 24  | 24 |
| IV<br>«Tals es, amic,<br>ma sors, ço·us dic,<br>c'om ses leys no val gayre:<br>man croy mendic<br>son per leys ric<br>e franc e de bon ayre.<br>Ço es Amors,<br>qui fa secors<br>a cel qu'es fis amayre;<br>mas feynedor<br>galiador<br>quez amon ab cor vayre,<br>li fan trop gran mal trayre». 28 | 28 |
| V<br>«Dona, calatz, Deus ajuda,<br>c'Amors no pot ges morir». 32  | 32 |
| «Amic, tant es vil tenguda<br>que de dol se vol aucir». 36  | 36 |
| VI<br>«Domna, si Deus<br>m'ajut, doncs eu·s<br>mostraray tal metgia<br>que far poretz,<br>on la garretz<br>tost, leu e ses fadia:<br>un exerop<br>faretz qui trop 40  | 40 |
| «Tals es, amic,<br>ma sors, ço·us dic,<br>c'om ses leys no val gayre:<br>man croy mendic<br>son per leys ric<br>e franc e de bon ayre.<br>Ço es Amors,<br>qui fa secors<br>a cel qu'es fis amayre;<br>mas feynedor<br>galiador<br>quez amon ab cor vayre,<br>li fan trop gran mal trayre». 44       | 44 |
| V<br>«Dona, calatz, Deus ajuda,<br>c'Amors no pot ges morir». 48  | 48 |
| «Amic, tant es vil tenguda<br>que de dol se vol aucir». 52  | 52 |
| VI<br>«Domna, si Deus<br>m'ajut, doncs eu·s<br>mostraray tal metgia<br>que far poretz,<br>on la garretz<br>tost, leu e ses fadia:<br>un exerop<br>faretz qui trop 56  | 56 |
| «Dona, calatz, Deus ajuda,<br>c'Amors no pot ges morir». 60   | 60 |
| «Amic, tant es vil tenguda<br>que de dol se vol aucir». 64  | 64 |

|   |                        |
|---|------------------------|
| er de gran carestia.<br>E metretz y<br>del pretz c'a fi<br>vezcomtes'on que sia<br>de Cardona, jauzia.  | 68                     |
| VII<br>Puys, si Deu vos adreça,<br>cercatz la vezcomtesa<br>de Bas: car es cortesa,<br>dara·us de sa franqueza.<br>E atresi<br>tenetz cami<br>de lay a sa vezina<br>Rocaberti,<br>e fara·us y<br>secors a la metzina,<br>car trop n'a bon'ayzina. | 72<br><br>76<br><br>80 |
| VIII<br>Apres tenetz carreya<br>a cela de Cabreyra,<br>qu'es gay'e plazenteyra<br>e de valor enteyra,<br>e dara·us tan<br>del bel semblan<br>que sab far ses folia,<br>que tot esmay<br>e tot esglay<br>e piyors mals guerria.                    | 84<br><br>88           |
| IX<br>Puys, per n'Orpay,<br>vinez de çay,<br>que ha gran manentia<br>d'enseynamen<br>ab fait valen,<br>qu'esters pro no·ns tenria.  | 92<br><br>96           |
| X<br>E si na Guyllamona,<br>lay a Palau, vos dona<br>un pauc de sa cuyndia,<br>valra·n mays la metgia.<br>E a Crexel<br>iretz al bel<br>cors gay de na Blanqueta:<br>s'il ven de grat,<br>de sa beutat<br>sol un pauc vos y meta.                 | 100<br><br>104         |

Ms S<sup>g</sup>, f. 8v-9r – 1 De Palau] Oe pala – 2 anav'un] ananun – 7 cantal] cantar – 30 sos] ses – 41 amic] damic – 45 son] som – 52 quez amon] camon – 57 que de] que; aucir] ausir – 62 garretz] gariretz – 63 e ses] ses – 68 del] dels – 70 jauzia] ioyz sia – 71 Deu vos] deuos – 82 Apres] Apros – 100 de sa] de

Camilla Talfani

**Cerverí de Girona, *Per ço con hom carnal no pot sens mort passar* (BdT 434a.V)**

Il trovatore catalano Cerverí de Girona rappresenta al tempo stesso l'epigono e

l'ultimogenito dell'epoca trobadorica nella Corona d'Aragona, così come lo furono Giraut Riquier per la Linguadoca e Bartolomeo Zorzi per il territorio italiano.

La sua prolifica attività letteraria è testimoniata da una produzione conservata di notevole ampiezza: 114 componimenti lirici trasmessi quasi esclusivamente dal canzoniere catalano Sg (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 146) e in misura minore dai canzonieri C (Paris, BnF, fr. 856) e R (Paris, BnF, fr. 22543), un libro di proverbi e cinque opere in metro narrativo, attualmente raccolte da un unico manoscritto, il *Cançoner dels comtes d'Urgell* (Madrid, Biblioteca Nacional d'Espanya, res. 48). All'interno del corpus narrativo del trovatore, spicca un testo che consta di 187 alessandrini suddivisi in 17 strofe, chiaramente incompleto, la cui rubrica recita «ayço es testament que feu En Cerverí».

Di consolidata fortuna sin dall'antichità classica, il genere del testamento poetico-letterario è in special modo presente e diffuso in epoca medievale: Jean de Meung e François Villon ne costituiscono gli esempi di maggior fama. Si ricordano, inoltre, le molteplici redazioni di *Vers de la Mort* e di *Conges*, particolarmente cari a Rutebeuf, autore con il quale l'opera del nostro poeta mostra alcune analogie, ma anche il testamento d'amore, caro alla lirica cortese – trobadorica e trovierica –, quello parodico-satirico e il testamento come espediente narrativo e strumento di critica sociale. Non sorprende affatto che una simile tipologia faccia la sua comparsa nella produzione di Cerverí, noto come inesausto sperimentatore di generi e in particolare di quelli considerati minori e popolarissimi, come la *dansa* e la *pastorella*, di cui riprende il modello formale innovandolo e introducendovi preziosismi a volte quasi esasperati.

Quanto al *Testament*, si evince che i modelli impiegati per la composizione non sono meramente letterari, poiché affiorano formulazioni tratte da testi giuridici, il costume di effettuare lasciti caritativi alle istituzioni ecclesiastiche – che si traduce nelle numerose menzioni a vescovi e arcivescovi delle principali città catalane – o persino la tendenza alla frammentazione dell'eredità come nuova pratica testamentaria diffusasi nel corso del tredicesimo secolo: le grandi donazioni che nei secoli precedenti avevano assicurato la costruzione di imponenti edifici religiosi lasciavano ormai spazio alla ripartizione dei propri averi fra più individui (Vela Aulesa 2013: 445-446).

Ispirandosi a questa nuova modalità che riflette la realtà contemporanea, il *Testament* di Cerverí non vuole quindi farsi carico di un giudizio generale sui *mores* e sui vizi della società, ma imbastisce una critica più puntuale e mirata, diretta a singoli personaggi e metaforicamente espressa tramite eredità differenti, che vanno da vesti vecchie e logore, ronzini e misere quantità di denaro, a castelli, cavalli di un certo valore e tessuti pregiati, includendo anche beni immateriali, quali l'augurio di una buona condotta e di una vita prospera o, al contrario, l'auspicio della mala sorte.

La diversità rispetto al contenuto delle donazioni è dunque, verosimilmente, il metro dei rapporti personali intrattenuti dal trovatore con i personaggi citati, ovvero i nobili più eminenti di corti e diocesi catalane, francesi, castigliane, aragonesi e valenziane, e le principali cariche pubbliche dell'epoca. Al tempo stesso, le menzioni e i beni distribuiti rappresentano chiaramente gli interessi della corte, se si considera la finalità spesso didattica dell'opera di Cerverí, l'abbondante impiego di sirventesi e la frequenza di poemi d'occasione, composti per promuovere, sostenere e giustificare la politica dei suoi mecenati, o celebrare i grandi eventi di cui la Corona d'Aragona fu protagonista. Di conseguenza, è fondamentale riflettere a un'interpretazione appropriata del significato metaforico delle donazioni, come chiave essenziale per decodificare correttamente il messaggio politico che l'opera intende trasmettere.

Ciononostante, sfortunatamente il *Testament* non ha goduto della necessaria attenzione da parte degli studiosi e, difatti, conta quattro sole edizioni, tra cui una semi-diplomatica dell'intero codice (Espadaler – Castelló 1999). La prima edizione del nostro testo (Llabrés 1906) fu pubblicata agli inizi del secolo scorso, seguita da uno studio storico (Llabrés 1907), dal bibliotecario che ritrovò il manoscritto dei conti di Urgell a Teruel. Benché molti nomi siano rimasti sprovvisti di identificazione, mentre altri sono stati confusi o associati ad attribuzioni poco verosimili, in parte a causa della limitatezza degli strumenti

di cui Llabrés disponeva, a quest'ultimo va senza dubbio il merito di aver individuato correttamente un certo numero di personaggi. I contributi successivi, invece, che portano la firma di Martí de Riquer (1947) e Joan Coromines (1985), pur includendo il *Testament* nelle rispettive edizioni integrali del corpus di Cerverí, hanno tralasciato l'analisi delle figure menzionate, rinunciando, così, allo sforzo di verificare opportunamente e completare le indagini del loro predecessore.

Per tali ragioni, l'esigenza di una nuova edizione critica, filologicamente solida e corredata da un adeguato commento storico-politico, ci ha spinti a dedicarci al lavoro di cui intendiamo presentare i risultati nel corso delle prossime *Lecturae Tropatorum*. Il componimento, a tradizione unitestimoniale, non presenta particolari problemi testuali, eccetto qualche difetto metrico facilmente sanabile per congettura, tuttavia l'emendazione di alcuni passaggi e riferimenti certamente legati a vicende storiche del tempo è piuttosto complessa: sembra evidente che il compilatore del *Cançoner dels comtes d'Urgell*, che copia il *Testament* a circa un secolo di distanza, non riconosca alcuni dei personaggi citati e commetta, pertanto, vari errori di trascrizione, principalmente relativi all'onomastica e di non immediata risoluzione.

La nostra edizione,<sup>1</sup> sebbene non sia riuscita a svelare l'identità di tutte le figure cui allude il testo, mira a supplire alle carenze degli studi precedenti, contribuendo a identificare con più correttezza e precisione la maggior parte dei personaggi, offrendo proposte di attribuzione attendibili per i nomi che non erano stati indagati anteriormente e permettendo di corroborare la datazione dell'opera sulla base di dati e elementi supplementari, atti a chiarire non soltanto le circostanze ma soprattutto gli obiettivi della composizione. A tal proposito, occorre ricordare che l'occasione più plausibile è stata rintracciata nella visita di Alfonso X di Castiglia, con la moglie Violante d'Aragona e alcuni dei suoi figli, al suocero Giacomo il Conquistatore e alla famiglia reale durante le feste di Natale dell'anno 1274 (Llabrés 1907: XXIV; Alvar 1977: 273-275; Cabré 2011: 20). In effetti, tali coordinate cronologiche concordano con quelle sancite dalla seconda strofa, che invoca esplicitamente quattro figure chiave, tanto nell'intero componimento quanto nella biografia del suo autore: il re d'Aragona Giacomo I, suo figlio l'infante Pietro, il re di Castiglia Alfonso X e il visconte di Cardona Ramon Folc V.

Senza attardarsi in un'illustrazione dettagliata dell'integralità del testo e delle fitte menzioni del *Testament*, l'intervento che proponiamo per le *Lecturae Tropatorum* intende soffermarsi esclusivamente sulle strofe di maggior interesse, concentrandosi in special modo sulla presentazione di nuove ipotesi di identificazione e di alcune soluzioni testuali, alternative a quelle adottate dagli editori precedenti. Parallelamente, si attirerà l'attenzione sull'interpretazione delle connessioni tra i personaggi messi in scena e il contenuto delle relative donazioni, mostrando la funzione di poema di "treva nadalenca" cui l'opera mira. Il messaggio che si cela dietro l'aspetto satirico e ludico del testamento poetico di Cerverí risulta dunque pienamente compatibile con il suo manifesto ruolo di poeta di corte al servizio della corona e dei suoi protettori, mentre il testo costituisce un esempio particolarmente emblematico e probante del carattere schiettamente occasionale della produzione del nostro trovatore.

### Testo

Ayço es testament que feu En Cerveri

I

Per ço con hom carnal no pot sens mort passar  
e car mort es pus certa causa c'om pot nomnar,  
e apres la menys certa, c'om no y pot ora dar,  
e car vey, a la fi, mants richs savis errar  
e car hom, prop la mort, no pot adreyt parlar  
e car preu bona fi trop mays que comensar  
e car, segons la fi, vey tots bons fayts lausar  
e car val mays per altre, que per si, xastiar:  
en nom de Crist, enans que m pusca mort sobrar,

en ma plena membransa, ab tot mon sen, vull far 10  
 testament e mon fayt, si com dey, ordenar.

II  
 Al qual testament meu allech per marmessor,  
 per aquo que mils aja fermetat e valor,  
 lo bon rey d'Arago e·N Peyre·l fill major,  
 e·l franch rey castella e dels Carts lo senyor. 15  
 Tots quatre vull que sien dels meus bens prendedor,  
 en qualque part, los aja terra, aver e honor,  
 demandan, reseben, parten e pagador.  
 E laix lor, per treball que trayran per amor,  
 entre tots quatre causas, on viuran ab lausor: 20  
 e han les be mester, si tots s'an gran ricor,  
 mas no creu que·s n'avenguen al partir entre lor.

III  
 E car so no podia rendre c'ay d'ells haut,  
 deman lor en perdo, qu'en als han mays perdut,  
 mas man c'als altres sia so que m'an dat, rendut. 25  
 Le reys frances e·l seu, c'an Tonis confondut,  
 ajon quaranta sous, c'als no n'ay resebut;  
 e·l proençal seran ab mi leu avengut,  
 que dos vestirs los laix: d'als no n'ay tort tengut,  
 esters c'ap N'Uc del Nus ay manta vets begut. 30  
 De N'Anrich de Rodes m'es trop be sovengut,  
 per que·l laix nou tornes e viura·n irascut,  
 mas sos cosis l'enfant Peyre·m n'a retengut.

IV  
 D'En Guillem de Savayrach man e vull e prech fort  
 c' om la sella e·l fre, que l'ay laxada, el port; 35  
 d'En Bertran de Bellpuig ay trobat en acort  
 que·l laix quaranta sous; e laix a·N Ramon Fort  
 us vestirs de morat, de que l'ay tengut tort.  
 A mon senyor Gasto tres vestirs, ço·m recort,  
 e bons cinquanta sous, d'on m'ach dets jorns estort; 40  
 al comte de Foix laix que aja, pres ma mort,  
 un mul gent ensellat e cen sous, per confort;  
 e al senyor d'Espeyl us vestirs don no·s cort;  
 al d'Ermenach prometre, mas no se·n desconort.

V  
 A l'enfant Jacme laix, e a tot Rossello, 45  
 cent sous e un roçi que·m det, una sayso,  
 lo senyor de Canet, cuy Deus bon astre do.  
 Al don de Castellnou dos vestirs, sens tenso;  
 e·N Peyre: a sos neps us, ses far lonch sermo,  
 als altres sos cosins, En Dalmats de Totso 50  
 e al de Corçavi, bella promessio;  
 e·N Peyra Senta Fe tot aquell matex do.  
 E s'el testament met çells on no fi mon pro,  
 non o fas per mal dir, mas per aytal rayso  
 car ells mateix dirien que desmembrats me so. 55

VI  
 Vint sous laix al marques, ayçell de Montferrat:  
 si·N Rochafull no fos, trop mays l'agra lexat.  
 E ay fayta una suma de tot aquest comtat  
 d'Empurda, c'ap cent sous seran de mi pagat:

|  |     |
|--|-----|
| el coms aje·n cinc cens, que val ço que m'a dat,<br>En Dalmau atretant; e laix al bescomtat<br>quatorze sous, e re non lor ay bescomtat.<br>A·N Jaufre laix la seylla ab lo arço trencat,<br>deu sous e us vestirs, en ivern, ab sendat.                         | 60  |
| Tuyt aquell qui son d'Urtx, li lech e·l coronat:<br>si an dez e seis sous, hi hauran gasanyat.   | 65  |
| VII  |     |
| Al senyor de Cruylles laix vint sous e, si y pert,<br>pach ho sos fills e·l frayre, de tant que m'an profert.<br>A N'Arnau de Fuxa, l'ensenyat e l'espert,<br>laix quinze sous, que d'al null temps no·m fe sofert;  | 70  |
| Mas a son frayre laix, que teng' asats, per cert,<br>la sella e·ls vestirs, per que l'ay descubert.<br>Al don de Cervia laix, car tant m'a offert<br>lo nostre sotsveguer, que·l pobles en desert;   |     |
| A Pinos laix vint sous, tant cant a·N Gilabert;  | 75  |
| A·N Pera de Mata laix c'a mal son se despert,<br>car hanc un jorn a Mata no trobey l'ux obert!   |     |
| VIII   |     |
| A N'Arnau Guillem lax sella bella, presan,<br>e us vestirs trop bos que·m trames ses deman;  |     |
| A·N Guirau de Cabrera vull laxar atretant,<br>e a·N Ramon, son frayre, un cot d'aytal semblant.  | 80  |
| Dos besans d'Arraco a·N Guillem Gauceran:<br>lo senyor de Monclus me det X sous jugan<br>e·N Berenguer Senvicens me tolch cinc sous un an,<br>mas En Guillem me det sella, vestirs, antan  | 85  |
| e sos frayr'us vestirs d'un rich drap benestan<br>e·N Simon Desllor us, be·m sove on ni can,<br>e·l dons de Vallguarnera us, d'on me fe membran.   |     |
| IX   |     |
| D'En Bernat de Centeylles ceria·l comtar fays,<br>mas draps, diners e çeles e bel solaç li laix,   | 90  |
| e c'om del mon no·l vayla, reys ne coms, sol no·l lays<br>e que·s quart c'a la fi en ben finir se laix;<br>mas sey fills m'an fayts dos, en tort e en biaixs,<br>tals que no·n valrai mens del lezar ne il mays.   |     |
| A·N Mari una capa d'un drap, no de Duaix;  | 95  |
| al don de Gironella laix juffles de Roaix;<br>entre·ls tres de Luesia, on hanc pretz no s'estrays,<br>cinquanta sous; e hom d'aytals dos pens no tays<br>que·N Poncet, qui·m promes oltra mon grat, m'o agrays.  |     |
| X  |     |
| A·N Guillem d'Anglesola, a·N Guiraut Alamany,  | 100 |
| al senyor d'Albalat ne a·N Vilademany,<br>al comte de Pallars, al de Berga, qui·l tany,<br>n'al senyor de Johares, dels meus bes res no·ls tany:<br>que si·m deron argen a menys tornet d'estany.  |     |
| Als autres d'Anglesola leix – c'om be·ls accompany –   | 105 |
| draps, selles e diners, formen, e si se·n plany<br>N'Uguet, aje·n vint sous, la meytat del gasany.<br>A·l don de Fraga laix, on donars tart sofrany,<br>quinze sous e·l roçi que·m det, ses playt estrany,<br>e la sell' a son <i>frayre: comtes als romany.</i> | 110 |

XI

Als frayres de Moncada amdos – cuy Deus aon –  
 laix vestirs: al primer dos e un al segon;  
 cent sous jaques val ço que·m det, ab cor volon,  
 En Berenguer d'Entença, qui manjan no·s rescon  
 e perdon li·l roçi, car tan gen me respon. 115

A·N Pera de Queralt laix roçi gros e redon  
 e dos morabatins e quinze sous que hi son;  
 a·N Guerau, son cosi, roçi dels bells del mon  
 e uns bells esperons que·m donet, be say on;  
 una cota listada laix a·N Pera Simon; 120  
 e prech los que·m perdonen car am tant En Ramon.

XII

A Castellauli laix selles, draps e diners,  
 mas a la paga sia Guillem, de tots primers,  
 qu'esters el non auran catorze sous enters. 125

Berenguer de Cardona, vestirs richs e leugers;  
 Jasbert de Castellet, altres no tan sobrers;  
 A·N Guiraut d'Aguilo, uns vestirs parencers;  
 a·N Bernal de Tous laix cinc sous, ses parçoners.  
 A cells laix c'a la fi, ab bells dits parencers,  
 degun er a vestirs fresats e lays esters, 130  
 en cort, que cascus do sos vestirs als porters  
 e que sia·l senyor al fallir cossellers.

XIII

D'us vestirs que vendey quinze sous, menys de peyll,  
 laix a·N Guiraut, lo fraire del bon comte d'Urgell;  
 a Vilamur la sella e·l fre, sens cascavell; 135  
 mas Puigver e Peralta non auran un clavell.

Bernat Guillem d'Entença, Blasco, c'a mant castell,  
 e·N Garcia Romea e don Pera Corneyll  
 e N'Axemen d'Orrea e·N Luna no·s n'apell,  
 e vaja se·n al Puig cascu ab un cifflell! 140  
 A·N Ferran Sanxis laix vestirs, sella, capell  
 e a N' Ato de Foçes, un cot e un mantell  
 e a·N Ramon Roger, altre molt bo e bell.

XIV

A·N Garcia d'Urtis laix un anap d'argen  
 e vestirs e diners, que·m donet francamen; 145  
 a·N Manuel la sella, ab man crestall penden;  
 a·N Sanxo, l'arcabisbe, laix trenta sous valen  
 e laix a don Fferrando atretant bastamen,  
 car armes no·m donet ne·m fe altre presen,  
 mas sos frayres me det selles, vestirs, molt gen. 150

A·N Nuño laix vint sous, e comte·l romanen;  
 A·N Lop Dies tres canes de pres, ab gran tormen;  
 Entre·ls autres d'Espanya laix tot lo bell nien  
 mas lo reys, qu'es cortes e coneix e enten.

XV

Lo bisbe d'Osca prech, car lo tench per amich, 155  
 Que si no·l basta·l meu a pagar so que dich,  
 qu'ell me prest sol aytant com m'an dat, e no y trich,  
 e pagar n'ay tots bisbes, de Roma tro a Vich;  
 e de Vich a Sent Jacme, si tots son larch e rich,  
 no y ha un ab corona que ja mils se n'abrich, 160



mas çell de Barcelona, c'una vets me vestich,  
e·l cortes sacrista, que alor me noyric.  
Ja·ls altres no cal c'om de donar los castich  
e que no fason so que dion al presich:  
pausan treballs e guerres, venon mal e destrich. 165

XVI

Monpesler e Narbona non auran un terin,  
mas a Perpinya laix peix d'estany e bon vin.  
A Gerona m'an dat e servit mey vesi,  
pero si be comtam, de deu anys tro asi,  
mays hi ay dat eu a ells, qu'ells no han dat a mi. 170

A Barcelona laix draps e diners atresi,  
pero En Marimon ab Durfort, son cosi,  
ne duran mays qu'entre los autres: ço us afi.  
De Lerida m'acort, que trey morabati  
son çell que·m det Guillem d'En Michel, ses tot si; 175  
N'Arnau Desbosch nou sous, cinc çell qui fa·l moli.

XVII

Al fill de Dona Bella laix uns vestirs orlats  
e a N'Arnau Torrelles uns bons e richs, listats,  
e a·N Ramon d'Orcaut tres bons e bells assats;  
e laix a·N Monpao uns vestirs verts usats, 180  
me prestat tres cents sous denans que·n fos quitats:

n'agron duy escriva dos fermals senyalats,  
En Per'e·N Berthomeu, per tal que·ls entendats.  
De Valencia soy enaxi consellats:  
sien payats per mi tots, los folls e·ls senats; 185  
Matheu Babot, qui·m deu cinquanta sous comtats,  
e romandran me·n vint, si·N Carros me·n levats.

Courtney Wells

***La cobla dantesca Tan m'abellis (Purg. 26.140-148): un testo trobadorico toscano***

Si è scritto molto sui sonetti di Dante da Maiano e Paolo Lanfranchi da Pistoia composti in occitano. Si trova meno a proposito della *Doctrina d'acort*, una versificazione delle *Razos de Trobar* di Ramon Vidal, realizzata da Terramagnino da Pisa. Il testo occitano scritto da mano toscana più studiato è forse la *cobla* di 8 versi pronunciata da Arnaut Daniel nel *Purgatorio* XXVI. Con questo intervento, propongo un riesame di questo testo dantesco come tracce di una cultura occitanofona più o meno consolidata in Toscana al volgere del secolo. Esaminando i legami importanti fra i membri di questo “circolo toscano” che scrissero in lingua d'oc, dimostrerò l'importanza di studiare questi testi occitanofoni nel loro insieme. Oltre a evidenziare nuovi nessi possibili fra questi testi che ci aiuteranno a capire meglio la recezione della letteratura in lingua d'oc in Toscana, sosterrò l'importanza metodologica di mostrare Dante come un esponente *attivo* in questa cultura letteraria invece che un semplice erede di una tradizione remota.

**Testo**

«Tan m'abellis vostre cortes deman,  
qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.  
Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;  
consiros vei la passada folor,  
e vei jausen lo joi qu'esper, denan.  
Ara vos prec, per aquella valor  
que vos guida al som de l'escalina,  
sovenha vos a temps de ma dolor!».

(Edizione: Giorgio Petrocchi (in Leonardi Chiavacci), *Purgatorio*, 26.140–147)